

## Координационный Совет научного журнала «Вестник Российского университета дружбы народов»

**Филиппов В.М.** — ректор РУДН, доктор физико-математических наук, профессор, академик РАО — *председатель Совета*

**Билибин Д.П.** — советник ректора РУДН по международной деятельности, доктор медицинских наук, профессор — *заместитель председателя Совета*

**Зарюто С.А.** — заместитель директора ИПК РУДН — *ответственный секретарь Совета*

### Члены Координационного Совета:

**Абрамов А.Ю.** — директор медицинского института РУДН, кандидат медицинских наук, доцент

**Балыхина Т.М.** — декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН, доктор педагогических наук, профессор

**Барабаш В.В.** — декан филологического факультета РУДН, доктор филологических наук, профессор

**Воскресенский Л.Г.** — декан факультета физико-математических и естественных наук РУДН, доктор химических наук, профессор

**Давтян М.А.** — декан экономического факультета РУДН, доктор экономических наук, профессор

**Ефремов А.П.** — первый проректор — проректор по учебной работе, доктор физико-математических наук, профессор

**Кирабаев Н.С.** — проректор по научной работе, доктор философских наук, профессор

**Плющиков В.Г.** — декан аграрного факультета РУДН, доктор сельскохозяйственных наук, профессор

**Пономарев Н.К.** — декан инженерного факультета РУДН, кандидат технических наук, доцент

**Цвык В.А.** — декан факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, доктор философских наук, профессор

**Черных Н.А.** — декан экологического факультета РУДН, доктор биологических наук, профессор

**Шаронов В.Н.** — директор ИПК РУДН, кандидат физико-математических наук

**Якушев В.В.** — декан факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН, кандидат химических наук, доцент

**Ястребов О.А.** — директор юридического института РУДН, доктор юридических наук, профессор

Индекс журнала в каталоге подписных изданий  
Агентства «Роспечать» — 36436

ISSN 2312-9182

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2015

## Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 21 тематической серии.  
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

---

---

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ «ЛИНГВИСТИКА»

---

---

**Ларина Татьяна Викторовна** — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов — *главный редактор*

**Денисенко Владимир Никифорович** — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов — *заместитель главного редактора*

**Борисова Анна Степановна** — кандидат филол. наук, старший преподаватель, Российский университет дружбы народов — *ответственный секретарь*

### Члены редколлегии

**Альба-Хуес Лаура** — доктор, Национальный университет дистанционного образования, Мадрид, Испания

**Богданова Людмила Ивановна** — доктор филол. наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

**Гусман Тирадо Рафаэль** — профессор, Гранадаский университет, Испания

**Дементьев Вадим Викторович** — доктор филол. наук, профессор, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

**Еленевская Мария** — доктор, Технион — Израильский институт технологии, Израиль

**Ермолович Дмитрий Иванович** — доктор филол. наук, профессор, Московский государственный лингвистический университет, Россия

**Жельвис Владимир Ильич** — доктор филол. наук, профессор, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского

**Зализняк Анна Андреевна** — доктор филол. наук, старший научный сотрудник, Институт языкознания Российской академии наук

**Карасик Владимир Ильич** — доктор филол. наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**Кечкеш Иштван** — профессор, президент Американской ассоциации прагматики, Университет Штата Нью-Йорк, Олбани, США

**Красина Елена Александровна** — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

**Крылова Ольга Алексеевна** — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

**Лассан Элеонора** — профессор, Вильнюсский университет, Литва

**Михеева Наталья Фёдоровна** — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

**Павленко Анета** — профессор, президент Американской ассоциации прикладной лингвистики, Темплский университет, США

**Путц Мартин** — профессор, Университет Кобленц — Ландау, Германия

**Сурьянараян Нилакши** — профессор, Делийский университет, Индия

**Шнайдер Клаус** — профессор, президент Немецкой ассоциации изучения английского языка, Боннский университет, Германия

**Эбзеева Юлия Николаевна** — кандидат филол. наук, доцент, Российский университет дружбы народов

---

**EDITORIAL BOARD**  
**Russian Journal of Linguistics.**  
**Vestnik RUDN**

---

**Prof. Tatiana Larina** — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Editor-in-Chief*

**Prof. Vladimir Denisenko** — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Vice-editor*

**Dr. Anna Borisova** — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Managing Secretary*

**Dr. Laura Alba-Juez** — National Distance Education University, Madrid, Spain

**Prof. Liudmila Bogdanova** — Lomonosov Moscow State University

**Prof. Vadim Demytyev** — Saratov State University, Russia

**Dr. Julia Ebzeeva** — Peoples' Friendship University of Russia

**Prof. Dmitry Yermolovich** — Moscow State Linguistic University, Russia

**Prof. Vladimir Karasik** — Volgograd State Social Pedagogical University, Russia

**Prof. Istvan Kecskes** — President of American Pragmatics Association, State University of New York, Albany, USA

**Prof. Elena Krasina** — Peoples' Friendship University of Russia

**Prof. Olga Krylova** — Peoples' Friendship University of Russia

**Prof. Eleonora Lissan** — Vilnius University, Lithuania

**Prof. Natalya Mikheeva** — Peoples' Friendship University of Russia

**Prof. Aneta Pavlenko** — President of American Association of Applied Linguistics, Temple University, USA

**Prof. Martin Pütz** — University of Koblenz-Landau, Germany

**Prof. Klaus Schneider** — President of German Association for the Study of English University of Bonn, Germany

**Prof. Neelakshi Suryanarayan** — Delhi University, India

**Prof. Rafael Guzmán Tirado** — University of Granada, Spain

**Dr. Maria Yelenevskaya** — Technion — Israel Institute of Technology

**Dr. Anna Zalizniak** — Senior Researcher, the Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Moscow

**Prof. Vladimir Zhelvis** — Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky, Russia

# ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия  
ЛИНГВИСТИКА

2015, № 2

Серия издается с 1997 г.

Российский университет дружбы народов

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ОТ РЕДАКЦИИ</b>	7
<b>СОЦИОЛИНГВИСТИКА</b>	
<b>Багана Ж., Тупейко Д.В. (Белгород, Россия)</b> Языковая ситуация в современном Марокко .....	9
<b>Бахтикиреева У.М. (Москва, Россия), Дворяшина В.С. (Ташкент, Узбекистан)</b> Письмо — времен связующая нить: кириллица или латиница (статья в жанре рецензии) .....	16
<b>Дубровская Т.В. (Пенза, Россия)</b> ‘I Was the First Westemer, The Only English Person’: дискурсивное конструирование национальной идентичности .....	25
<b>ЯЗЫК И КУЛЬТУРА</b>	
<b>Богданова Л.И. (Москва, Россия)</b> Новые слова в аспекте взаимодействия языков и культур .....	41
<b>Сарангова Т.А. (Москва, Россия)</b> Гиперо-гипонимические отношения терминологии, обозначающей связи с инвесторами (на материале тематической группы «номинанция лиц, связанных с Investor Relations») .....	51
<b>Тамбовцева К.Д. (Москва, Россия)</b> Способы словообразования в американском молодежном сленге .....	60
	3

<b>Ленинцева В.А., Бурукина Т.Н. (Москва, Россия)</b> Прецедентные имена китайской национальной культуры .....	70
--	----

**ПРАГМАТИКА**

<b>Мамедов А.Н. (Москва, Россия)</b> Речеактовая классификация текстов печатной немецкоязычной рекламы товаров/услуг .....	90
<b>Попова Т.Г., Руднева М.А. (Москва, Россия)</b> Коммуникативно-прагматическая организация научно-технического текста .....	104
<b>Щелчкова Е.Б. (Киров, Россия)</b> Стратегии позитивной вежливости в дискурсе американцев и русских (на материале речевого акта <i>Отказ от приглашения</i> ) .....	113

**АНАЛИЗ ДИСКУРСА**

<b>Беляков М.В. (Москва, Россия)</b> Характер эмотивности дипломатического дискурса .....	124
<b>Борисова А.С., Рубинштейн К. Э (Москва, Россия)</b> Прагматика эмоций в современном рекламном дискурсе (на материале французского языка) .....	133
<b>Борзенкова А.А., Котеняткина И.Б. (Москва, Россия)</b> Из истории испанской пунктуации .....	148
<b>Козлов М.А. (Москва, Россия)</b> Некоторые вопросы речевого функционирования словоизменительных моделей множественного числа языка пушту .....	156

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

<b>Чеснокова О.С. (Москва, Россия), Талавера-Ибарра П.Л. (Миссури, США)</b> «Демон» М.Ю. Лермонтова: обратный перевод как источник интертекстуальности ...	166
<b>Озюменко В.И., Чилингарян К.П. (Москва, Россия)</b> Полисемантичность английской юридической лексики как проблема перевода .....	180

**ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ**

**Конференции**

<b>Дементьев В.В., Степанова Н.Б. (Саратов, Россия)</b> Одиннадцатые Шмелевские чтения. Москва, 23—25 февраля 2015 г. ....	194
<b>Михеева Н.Ф. (Москва, Россия)</b> Международная научно-практическая конференция «Современный испанский язык в глобализированном мире». Москва, 21—22 апреля 2015 г. ....	197

**Юбиляры**

<b>Жаркынбекова Ш.К., Журавлева Е.А., Агманова А.Е. (Астана, Казахстан)</b> Элеонора Дюсеновна Сулейменова: ученый, педагог, учитель. К 70-летию со дня рождения .....	198
--	-----

<b>ОБЪЯВЛЕНИЯ</b> .....	201
-------------------------	-----

<b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....	207
--------------------------	-----

<b>ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ</b> .....	213
-------------------------------------	-----

# RUSSIAN Journal of Linguistics

Founded in 1993

VESTNIK RUDN

2015, N 2

*Series founded in 1997*

Peoples' Friendship University of Russia

---

## CONTENTS

<b>EDITORIAL</b>	7
<b>SOCIOLINGUISTICS</b>	
<b>Baghana J., Tupeyko D.V. (Belgorod, Russia)</b> The Language Context in Modern Morocco .....	9
<b>Bakhtikireeva U.M. (Moscow, Russia), Dvoryashina V.S. (Tashkent, Uzbekistan)</b> Writing is Connecting Thread of Time: Cyrillic or Latin characters (the article in the genre of review) .....	16
<b>Dubrovskaya T.V. (Penza, Russia)</b> 'I Was the First Westerner, the Only English Person': Discursive Construction of National Identity .....	25
<b>LANGUAGE AND CULTURE</b>	
<b>Bogdanova L.I. (Moscow, Russia)</b> New Words in Interaction of Languages and Cultures .....	41
<b>Sarangova T.A. (Moscow, Russia)</b> Hyper-Hyponymic Relations in Terminology Expressing Investor Relations .....	51
<b>Tambovtseva K.D. (Moscow, Russia)</b> Lexical Structure in American Youth Slang: A Study .....	60

<b>Lenintseva V.A., Burukina T.N. (Moscow, Russia)</b> Precedent Names of Chinese National Culture .....	70
<b>PRAGMATICS</b>	
<b>Mamedov A.N. (Moscow, Russia)</b> Speech Act Classification of German Advertising Texts .....	90
<b>Popova T.G., Rudneva M.A. (Moscow, Russia)</b> Communicative-Pragmatic Organization of Scientific Technical Text .....	104
<b>Schelchkova E.B. (Kirov, Russia)</b> Politeness Strategies Employed By Americans and Russians When Declining an Invitation .....	113
<b>DISCOURSE ANALYSIS</b>	
<b>Belyakov M.V. (Moscow, Russia)</b> Emotive Character of a Diplomatic Discourse .....	124
<b>Borisova A.S., Rubinshtein K.E. (Moscow, Russia)</b> Pragmatics of Emotions in Modern French Advertising .....	133
<b>Borzenkova A.A., Koteniatkina I.B. (Moscow, Russia)</b> The History of Punctuation Marks in Spanish .....	148
<b>Kozlov M.A. (Moscow, Russia)</b> Some Functional Speech Features of Inflective Patterns of Plural in the Pashto Language .....	156
<b>THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION</b>	
<b>Chesnokova O.S. (Moscow, Russia), Talavera-Ibarra, Pedro Leonardo (Missouri Southern State University, USA)</b> Mikhail Lermontov’s “The Demon”: Reverse Translation as a Source of Intertextuality .....	166
<b>Ozyumenko V.I., Kamo P. Chilingaryan (Moscow, Russia)</b> Polysemy of English Legal Lexis and the Problems of Translation .....	180
<b>CHRONICLE</b>	
<b>Conferences</b>	
<b>Dementiev V.V., Stepanova N.B. (Saratov, Russia)</b> The 11th Shmelev Academic Conference. Moscow, 23—25 February 2015 .....	194
<b>Mikheeva N.F. (Moscow, Russia)</b> International Research and Practice Conference “Modern Spanish in Globalized World”. Moscow, 21—22 April 2015 .....	197
<b>Jubilee</b>	
<b>Jarkinbekova Sh.K., Zhuravleva E.A., Agmanova A.E. (Astana, Kazakhstan)</b> Eleonora Dussenovna Suleimenova: Scholar and Teacher. Honoring the Seventieth Anniversary .....	198
<b>ANNOUNCEMENTS</b> .....	201
<b>CONTRIBUTORS TO THIS ISSUE</b> .....	207
<b>INFORMATION FOR CONTRIBUTORS</b> .....	213